

Inhalt

Vorwort	1
Einleitung: Linguistische Perspektiven in der Vulgata. <i>von Roland Hoffmann</i>	3

Zu Fragen der Übersetzung

Von der <i>Vetus Latina</i> zu den Übersetzungen des Hieronymus: Kontinuität und Wandel im Sprachlichen <i>von Kevin Zilverberg</i>	87
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Übersetzungsentscheidungen bei Hieronymus und ihre Begründung <i>von Dorothea Keller</i>	109
---------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Zu allgemeinen Themen der Syntax

Verbum e verbo: Hebräische Syntax im Lateinischen der Vulgata..... <i>von Chaja Vered Dürrschnabel</i>	139
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Die Vulgata als Erkenntnisquelle des späteren Lateins: die Beziehungen zwischen Dativ und <i>ad</i> + Akk. zur Markierung des Benefizienten <i>von Jesús de la Villa</i>	157
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Beobachtungen zur Wortstellung der Vulgata im Neuen Testament. <i>von Roland Hoffmann</i>	179
---------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Syntax und Semantik des Verbs

Tempus, Aktionsart und Aspekt in der Vulgata und in den Vetus Latina-Übersetzungen	221
---------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Kontinuität und Innovation in der Partizipialsyntax der Vulgata	259
-----------------------------------------------------------------------	-----

Gottes Gnade und Gerechtigkeit im lateinischen Psalter.	331
von <i>Marcela Andoková und Jozef Tiňo</i>	
Die Übersetzung griechischer Partizipien in den Katholischen Briefen der <i>Vetus Latina</i> und der <i>Vulgata</i>	359
von <i>Anna Persig</i>	
Griechische Bordelle in Jerusalem? Übersetzerische Besonderheiten in der <i>Vulgata</i> -Fassung des <i>Zweiten Buchs der Makkabäer</i>	393
von <i>Jenny Teichmann</i>	
Die Autorinnen und Autoren	411